



Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras

“Glosario de palabras indígenas”

p. CLXXXI-CLXXXVI

Antonio de Ciudad Real

Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España. Relación breve y verdadera de algunas cosas de las muchas que sucedieron al padre fray Alonso Ponce en las provincias de la Nueva España siendo comisario general de aquellas partes

Tomo I

Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras
(edición, mapas, apéndices, glosarios, índices y estudio)

Tercera edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

274 + [CC] p.

Mapas

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 6)

ISBN 968-36-2810-9 (obra completa)

ISBN 968-36-2797-8 (tomo I)

Formato: PDF

Publicado en línea: 14 de junio de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/156_01/tratado_curioso.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



V. GLOSARIO DE PALABRAS INDÍGENAS

Se asienta primero la palabra tal como en el *Tratado*; en seguida, entre comillas, la etimología o definición que da el autor, cuando es el caso; después, en cursivas, la palabra en su grafía náhuatl modernizada y, finalmente, la etimología correspondiente. No se da la de todos los nombres de personas, dioses y lugares de la obra, sino solamente la de aquéllos cuyo significado aparece en ésta.

ACHIOTE, “unos panecillos colorados y medicinales que echan en los guisados y en el chocolate y aprovecha mucho para el mal de orina e hijada; es medicina cálida y así es más usada en tierra fría que en caliente; en México se estima y tiene en mucho. El árbol donde se recoge es mediano; lleva unos como erizos de castañas, dentro de los cuales hay unos granos colorados, los cuales, molidos y curados y hechos panecillos es el achiote sobredicho”. Del nah. *achiyotl*, *Bixa orellana*.

AGUACATE, “árbol muy hermoso y alto”. Del nah. *ahuácatl*, *Persea americana*.

AHKINES, “sacerdotes de los ídolos”. Del maya *ahkin*: sacerdote.

ATLIUETZA, “salto de gua”. Del nah. *Atlihuetzian*: lugar de la caída del agua.

ATOL, “bebida muy sana y regalada”. Del nah. *atolli*: atole, bebida de masa de maíz.

AXOLOTES, “pescados a manera de salamanquesas de agua”. Del nah. *axólotl*: *xólotl* del agua, *Ambystoma trigrinum*.

BARBACOA. Voz antillana: zarzo en general; camastro de varas, juncos o mimbres.

BATEA. Voz antillana: en general vasija plana, circular o cuadrangular, por lo común de madera de cedro, con bordo o manera de lebrillo, destinada principalmente al lavado de ropa.

BEJUCOS, “son como mimbres muy largos y correosos que se dan en la tierra caliente”. Voz antillana: nombre genérico para diversas plantas sarmentosas, de tallos largos, flexibles y delgados.

BILHAO, [tiene] “hojas como las de los plátanos”. Voz antillana: *bijao*, *Bihai latispatha* (platanillo).



- CACÁLOTL, “cierto género de maíz tostado a manera de confites”. Del nah. *cacálotl*: tenazuelas que usaban para sacar maíz tostado del rescoldo; por extensión se llama así al propio maíz tostado.
- CACAHUATAL. Hibridismo del nah. *cacáhuatl* y el sufijo colectivo castellano *-al*: plantío de cacao.
- CACLES, “sandalias”. Del nah. *cactli*.
- CAMOTES, “son los que por otro nombre se llaman batatas”. Del nah. *camotli*: batata, raíz comestible, *Ipomea batatas*.
- CAPULÍES, “que son las cerezas de la tierra”. Del nah. *capolin*: capulín, *Prunus capuli*.
- CENZONTLATOLE, “un pájaro que quiere decir cuatrocientas lenguas... porque hace muchas diferencias de voces y cantos”. Del nah. *centzontlatole*: que tiene cuatrocientas voces; es el cenizontle.
- CINTZUNTZA, “lugar de unos pajarillos pequeños de cuyas plumas hacen ricas imágenes”. *Tzintzuntzan*, del tarasco *tzintzu*: colibrí.
- COAS, “que son los azadones y palas con que los indios labran sus tierras”. Voz antillana: barra de madera recia con extremo aguzado o en forma de pala.
- COCOLIZTLE, “que fue una pestilencia y mortandad muy grande que hubo en aquella tierra”. Del nah. *cocoliztli*: enfermedad.
- COPTE. Del maya: Variedad del siricote o anacahuita, *Cordia dodecandra*.
- COXES. Del maya *cox*: ave que es como faisán y negra; cojolito, cojolite.
- COYOTES, “son... como perros”. Del nah. *cóyotl*: coyote, *Canis latrans*.
- CHÍA, “una hierba cuya semilla comen los indios y su aceite sirve de aceite de linaza”. Del nah. *chía*, *chiyan*: semilla que sirve para hacer aceite y que da por infusión una bebida mucilaginoso, agradable y refrescante.
- CHICHIMECAS, “es vocablo mexicano y nombre genérico, debajo del cual se comprenden muchas naciones de indios bárbaros de diferentes lenguas que se ocupan en robar, saltar y matar... todos estos indios de guerra son comúnmente llamados chichimecas de los españoles, y aun de los indios mexicanos y tarascos”. Etim. dudosa, *chichimécatl*: el originario del lugar donde se mama; culturalmente, hombre bárbaro.
- CHICOZAPOTE. Del nah. *chicotzápotl*: chicozapote, *Achras zapota*.
- CHICUITLE. Del nah. *chiquihuitl*: cesta, chiquihuite.
- CHICUYTES, v. CHICUITLE.
- CHILI, “ají o pimientos de las Indias”. Del nah. *chilli*: chile.
- CHINAMPA, “milpa acuática”. Del nah. *chinampan*: en el cercado.
- CHIQUIUITLES, “son unos cajoncillos que llevan los indios a cuestras”. V. CHICUITLE.
- CHOCOLATE, “bebida de cacao molido y de miel y agua caliente”. Etim. dudosa.



CHOCH, “una fruta del tamaño y color del membrillo, pero de olor y sabor muy diferente aunque bueno y gustoso”. Del maya zapote blanco, *Lacuma hypoglauca*.

ECATEPEC, “cerro de aire o viento”. Del nah. *Ehecatepec*: en el cerro de Ehécatl o del viento.

ELOTES, “las mazorcas tiernas del maíz”. Del nah. *élotl*: mazorca de maíz verde cuyos granos están ya formados.

GACHES, “pájaros grandes como pollas de Castilla”. Del maya *baach*: chachalaca.

GUAYACÁN, “o palo santo”. Voz antillana: palo santo, *Guayacum officinale*.

GUENQUENBAC, “parecen mucho estos pájaros a los alcotanes”.

GUITAMES, “porquezuelos que tienen el ombligo en el lomo”. Del maya *citam*: pecarí, puerco de monte o puerco en general.

HAMACAS, “camas que usan en estas partes los indios y aun muchos españoles en las tierras calientes, especial cuando caminan; comúnmente las hacen de red de cáñamo de la tierra, aunque algunas son mantas de algodón; todas son largas y anchas, unas más que otras, y por las dos puntas del largo se recogen con una lazada o agujero en que atan una cuerda en la una punta y otra en la otra y destas cuerdas las cuelgan de dos pilares o dos árboles y queda la hamaca en el aire y allí se duerme; hacen poco embarazo porque las cogen y llevan los indios a cuestras cuando van camino, y donde quiera que los toma la noche, aunque sea en el campo, las cuelgan de los árboles como dicho es, y en ellas duermen con que se libran de la humedad de la tierra, que es muy grande, así la de Nicaragua como la de Yucatán y de las otras tierras que están en las costas del mar del sur y del mar del norte”. Voz antillana: red gruesa por lo común de pita que se amarra por los extremos a árboles o estacas; sirve de lecho y columpio.

HUAIPILES, HUAYPILES, “como capuces sin mangas”. Del nah. *huipilli*: camisa de mujer.

HUANITA, “cierto género de maíz tostado, a manera de confites”. Del tarasco.

HUAYABO. Voz antillana: guayabo, *Psidium pomiferum*.

HUNPEZKIN, “sabandija pequeña llamada... que con sólo que le llegue a una persona, aunque sea sobre la ropa, le quita la vida dentro de un día natural”.

HURACANES. Voz antillana: ciclones.

IXPUCHTLI, “ídolo que tenían en el Tepeyac, quiere decir vírgen o doncella”. Del nah. *ichpuchtli*: doncella.

KANLÖL, “unos cardillos de flores amarillas que purgan la flema”. Del maya *kan-lol*: cardo santo, *Argemone mexicana*.

KAKCK, “hay también unas como lagunas de agua asimesmo dulce, no metidas en tierra como los zonotes, sino sobre ella mesma, aunque hon-



- das, a las cuales llaman yoca, y por otro nombre *kaxck...*". Del maya *kaxek*: laguna, charca.
- KÚES, "cerros altos hechos a mano". Del maya *ku*: dios, templo, pirámide o adoratorio.
- KUMCHÉ. Del maya: bonete, planta caricácea, especie afín de la papaya.
- MACAHUITLES. Del nah. *macáhuil*: especie de maza con navajones.
- MACEHUALES, "que son gente común". Del nah. *macehualli*: el que ha recibido un don; en su sentido social, el hombre del pueblo.
- MAGUEY. Voz antillana: maguey, *Agave americana*.
- MAÍZ, "es el trigo de toda Nueva España". Voz antillana: *mahis*, *Zea mayz*.
- MALACATEPEC, "cerro de magueyes". Del nah.: en el cerro de los malacates.
- MASTELES, "que son los zarahuelles antiguos de toda la Nueva España a manera de bragueros". Del nah. *máxtlatl*: tela cuadrangular que se ciñe sobre la cintura y entre las piernas.
- MATLARINGAS, MATLATZINGAS. Del nah. *matlatzincatl*: habitante de Matlatzincó.
- MATZATÉPETL, [isla donde] "hay gran suma de venados". Del nah. *maza-tépetl*: cerro de venados.
- MECATES, "cuerdas". Del nah. *mécatl*, cuerda.
- METEPEC, "cerro de magueys". Del nah.: en el cerro de magueyes.
- MICHOACAN, "quiere decir lugar de pescado". Del nah. Michhuacan: lugar de los que tienen pescado.
- MILLPAS, "son heredades". Del nah. *milli*: sementera, herecad.
- MITOTE, MITOTES, "que son los bailes a su modo". Del nah. *mitotia*: bailar.
- MUL, "ku o cerro alto hecho a mano". Del maya *muul*: cerro, montón.
- NAGUATLATO. Del nah. *nahuatlato*: el que habla náhuatl; intérprete de cualquier lengua indígena.
- NANCE. Del nah. *nantzinxócotl*: fruta de madres.
- NAUIZALCO, "dicen que se llama así porque antiguamente tenía cuatro veces tantos indios como el pueblo de Izalco". Del nah. *Nahuizalco*: Cuatro Izalco.
- NIGUAS, "animalejos como pulgas pequeñas". Voz antillana: *Dermatophyllus* o *Pulex penetrans*.
- OCOTE, "tea de pinos". Del nah. *ócotl*: ocote, una especie del pino.
- PAXTLE, "uno como moho o malhojo que se cría en aquella tierra y en la de México y otras, en las encinas y robles y otros árboles y es a manera de raicillas o barbas, asidas unas con otras, muy blandas y delicadas". Del nah. *pachtli*: heno.
- PETATE. Del nah. *pétlatl*: estera.
- PEZCANES, "culebras... largas y muy gruesas". Del maya *peedzcan*: culebra que pone trampas.
- PICH, "un gran árbol". Del maya *pix-oy*.



PINOLE, “maíz y cacao tostado y molido, con los cuales polvos, deshechos en una poca de agua y mezclada una poca de miel o azúcar, se hace una bebida muy fresca”. Del nah. *pinolli*: bebida hecha con una mezcla de maíz y cacao.

PIT, “un gran árbol; es en lengua coxoh [de Chiapas], y en la de Yucatán pich”.

PITAHAYA, “frutilla redonda” de “unos árboles espinosos que los españoles llaman órganos”. Voz antillana: nombre vulgar de varias plantas cactáceas de los *Cereus*.

POM, “incienso de aquella tierra”. Del maya.

PATÍ, **PATÍES**, “unas pernezuelas de manta de algodón de una braza en largo, y una cuarta en ancho, y tiene cada patí cuatro piernas destas”. Del maya.

PULCHRE. Etim. dudosa, el pulque.

TAMAGAZCOATL, [víbora en extremo venenosa] “al que pican le pueden luego abrir su sepultura”. Del nah. *tlamacazcóatl*: lit. serpiente sacerdote. (En Honduras y Costa Rica: tamagás).

TELPUCHTLE, “ídolo que antiguamente tenían en San Juan Tianguiz-manalco”; “doncel o virgen”. Del nah. *telpuchtli*: mancebo.

TARASCUE, “quiere decir mi suegro o suegra, yerno o nuera”. Del tarasco *tarháskue*: suegro.

TAXAMANIL, “son unas tablas delgadas toscas y por labrar, que parecen algo a las ripias de España”. Del nah. *tlaxamanilli*: tablas menudas o astillas largas.

TECAMACHACA, [una resina]. Del nah. *tecomahaca*: resina medicinal, *Elaphirium tecomaca*.

TECPAM. Del nah. *tecpan*: lugar de gobierno.

TEGUANTEPEC, “quiere decir isla de leones, porque dicen que está poblado de ellos”. Del nah.: en el cerro de las fieras.

TEPONASTLE, “instrumento de madera que se oye media legua y más”. Del nah. *teponaxtli*: tambor horizontal.

TEQUIO, “o tarea”. Del nah.: *tequiottl*: tributo, trabajo, deber.

THULES, “a las mulas y machos llaman thules, que quiere decir conejos o porque en las orejas les parecen, o porque les parecen que corren como ellos”. Del maya *thul*.

TIANGUEZ, **TRIANGUEZ**, “son los mercados”. Del nah. *tianquixtli*: mercado.

TONANTZIN, “nuestra madre”. Del nah.: nuestra venerable madre.

TOTONICAPA, “cerca del pueblo está una fuente de agua caliente y de aquella agua toma el pueblo su denominación”. Del nah. *Totonicapan*: lugar donde el agua está calentándose o hirviendo.

TUNA. Voz antillana: fruto del nopal.

TUT, “unas como capas o mucetas hechas de hojas de ciertas palmas”. Del maya *tut*: una especie de palma de la que se hacen capas.

TZIMINES, “dantas”. Del maya *tzimin*.

TZINACATEPEC, “donde hay infinidad de murciélagos”. Del nah.: en el cerro de murciélagos.

VIC ATHAN, “¿qué dices, qué hablas? Del maya *bic a than*.

XAGUEYES, XAHUEYES, “cisternas de agua llovediza”. Voz antillana, *xagüey*: depósito natural o artificial de agua.

XICALLI, “es a manera de calabazas... y corrupto el vocablo se dice jícara”. Del nah.

XICAMAS, “raíces... a manera y casi del color de nabos redondos, sin barbas ningunas...” Del nah. *xicámatl*: raíz muy dulce que se come cruda.

XONACATLES, “cebolletas”. Del nah. *xonácatl*.

XUCHICOPALE, “resina... muy medicinal y olorosa”. Del nah. *xuchicopalli*: lit. copal de flor.

YOCA, “hay también unas como lagunas de agua asimesmo dulce, no medidas en la tierra como los zonotes, sino sobre ella misma, aunque hondas, a las cuales llaman...” Del maya *yo-c-a*: río o fuente.

ZACATLAN, “lugar de zacate o yerba”. Del nah.

ZAPOTE. Del nah. *tzápotl*: zapote, nombre genérico de las zapotáceas.

ZATUNZAT, “edificios antiguos labrados de cal y canto... que en la castellana se podrían llamar labirintio... Dicen los indios viejos que aquello era antiguamente cárcel, en que echaban a los que habían cometido graves delitos...” Del maya *zaatunzaat*: laberinto.

ZENZOCOYAMETL, “puercos monteses, bermejos y bragados de negro, llamados... en lengua mexicana... porque andan en escuadrones de cuatrocientos en cuatrocientos con sus capitanes a cual siguen sin discrepar un punto”. Del nah. *centzoncoyámetl*: innumerables puercos.

ZOB, “que quiere decir bubas”. Del maya.

ZONÓ, “llámase aquel baile o invención, en aquella lengua [de Yucatán]... y es de los que usaban en tiempos antiguos”.

ZONOTES, “balsas o estanques muy grandes, anchos y hondos, de agua clara y delicada, buena de beber”. Del maya *dzonot*: lagos de agua dulce muy hondos, o pozos o balsas.

ZONZONATE, “en la lengua mexicana *zenzonatl*, que quiere decir cuatrocientas aguas, porque por allí hay muchos arroyos y fuentes y ríos, y corrupto el vocablo le llaman *zonzotate*”. Del nah. *centzonatl*: cuatrocientas aguas.

ZOYACOATL, “culebras verdes y gruesas y no poco largas”. Del nah.: culebra de paja.

ZOYOCAL, “unas como capas o mucetas, hecha de hojas de ciertas palmas” y “llámense en aquella lengua [cakchikel] *tut*, y en la mexicana *zoyocal*”. del nah. *zoyacalli*: cobertura de paja.

ZULUMUY, “fruta... cuya cáscara es verde con unas pintas como las de la piña, la carne es muy blanca y muy delicada, sana y sabrosa”. Del maya *salmuy*, *kulumuy* (?): anona.